

contributions on the historiography of the discipline: a short history of the Groupe de linguistique romane (1971–1980) of which Marchello-Nizia was part, and a fascinating study of the philologist and socialist, Charles Bonnier. The authors represent no fewer than nine countries in a demonstration of the international diffusion and impact which Christiane Marchello-Nizia's work has had. Above all, perhaps, the collection shows the extent to which the historical dimension is essential; and the obvious affection in which the recipient of this tribute is held by a wide range of colleagues across the world. In short, a good collection, well-chosen contributors, and amply deserved.

David Trotter  
Department of European Languages  
Aberystwyth University  
Aberystwyth SY23 3DY  
UK  
e-mail: [dt@aber.ac.uk](mailto:dt@aber.ac.uk)

(Received 30 October 2009)

Jubb, Margaret, and Rouxville, Annie, *French Grammar in Context*, third edition. London: Hodder Education, 2008, 259 pp. 978 0 340 96874 1  
doi:10.1017/S095926951000013X

Cette troisième édition contient la préface à la première édition, publiée en 1998, la préface à la deuxième édition (détaillant changements et additions) et la préface à la troisième édition, signalant les nouveautés suivantes:

- les textes des chapitres 11 et 29 ont été changés
- il y a deux nouveaux textes de révision et
- des exercices supplémentaires basés sur les textes.

Comme l'indique la préface originale, chaque chapitre commence par un texte, sélectionné pour la foison d'exemples illustratifs du sujet traité. Par exemple le premier chapitre, sur le Présent, commence avec un texte presque entièrement écrit au présent historique, suivi de quelques remarques sur les autres présents tels qu'ils apparaissent dans le texte. D'autres points de grammaire figurant dans le texte peuvent faire l'objet d'une référence à un autre chapitre du livre. Il y a une section qui développe plus amplement le point de grammaire dont il est question, suivi de références cette fois à quatre ou cinq ouvrages plus spécifiquement de grammaire. Suit une série d'exercices de difficulté progressive, par exemple à trous, de traduction, ouverts (écriture d'une lettre, description), toujours avec emphase sur le point de grammaire étudié dans le chapitre.

Dans le chapitre 11, sur les Pronoms Relatifs, '*Le Retour de Mamzelle Annette*' par J. Zobel, p. 64, remplace un article par André Adoutte dans Charlie Hebdo. Les pronoms relatifs, en caractères gras dans le texte, incluent maintenant une utilisation de 'où', celle d'un '*duquel*' au lieu de '*dont*' et deux '*ce qui*'. On se demande cependant pourquoi '*quelle*' apparaît également en caractères gras vers la fin du texte. De quel pronom relatif peut-il bien s'agir? Dans les deux exemples de '*ce qui*', l'antécédent est le pronom neutre '*ce*'. Dans la section **g** de 'Relative pronouns in the text', on nous indique très justement que *ce qui* dans **Ce qui** *la distinguait des autres baraques. . .* serait en anglais 'the thing which' or 'what'. Dans la section **i** de 'Discover more about relative pronouns',

on donne un exemple de *ce qui* avec pour antécédent toute une proposition: 'Elle a été très brusque avec lui, **ce qui** m'a beaucoup surpris'. Il aurait été utile de montrer que dans ce cas, l'anglais dit 'which' (et non pas 'what', comme c'est le cas pour *ce qui* où *ce* est un pronom neutre (L'Huillier, 1999a: 519)). On pourrait aussi reprendre l'exemple du texte en le reformulant: '...la baraque partait à la renverse, **ce qui** la distinguait des autres baraques...'

Dans le chapitre 29 sur les Conjonctions, un extrait de *Label France* par Méлина Gazsi, p. 190, remplace un article de François Régis Hutin dans *Ouest-France*. Les conjonctions de subordination incluent maintenant 'pourvu que', 'avant que', 'lorsque', 'que...ou' et celles de coordination 'ni'. En ce qui concerne la coordination, celle avec 'ni' dans le texte est loin d'être claire. On nous dit simplement: 'Coordinating conjunctions can join together... two subordinate clauses, e.g. *ne* *salarie ni ne* *subventionne* in which *ni* is a conjunction meaning "nor"'. When repeated, it is the equivalent of "neither... nor". Note that it must be used with *ne*.' (p. 191). Les deux lignes intitulées 'Negatives' dans 'Other points to note in the text' ne font que mentionner la construction: '*ne...ne...ni ne...'*. Dans l'exemple donné dans le texte, et pour être clair, il faudrait peut-être déjà souligner tous les 'ne' qui permettent la coordination avec 'ni': '*la république ne reconnaît, ne* *salarie ni ne* *subventionne aucun culte.*' Et expliquer qu'on a ici la négation de deux verbes avec *ne* dans les deux premières propositions, suivi de *ni... ne* dans la dernière, mais que *ne... ni ne...ni ne...est* également possible (L'Huillier, 1999b: 669).

*French Grammar in Context*, comme son nom l'indique, présente les points de grammaire en contexte, même si ce dernier peut parfois paraître un peu contraint. Les exercices d'application sont intéressants et peuvent fournir une aide sérieuse à l'enseignant débordé ainsi qu'à l'étudiant qui veut utiliser le livre pour ses révisions dans le cadre d'un travail personnel. On peut peut-être regretter que les références aux ouvrages grammaticaux n'aient pas, eux aussi, fait l'objet d'une révision, sinon d'un renouveau qui irait un peu plus loin que la dernière édition des mêmes ouvrages!

REFERENCE

L'Huillier, M. (1999). *Advanced French Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press

Monique L'Huillier  
School of Modern Languages, Literatures and Cultures  
RHUL  
Egham TW20 0EX  
UK  
e-mail: monique@elda.demon.co.uk

(Received 9 December 2009)

Wilmet, Marc, *Grammaire rénovée du français*. Bruxelles: De Boeck, 2007, 331 pp. 9 782804 155681  
doi:10.1017/S0959269510000141

La première question qu'on est en droit de se poser est: pourquoi 'rénovée'? Wilmet s'en prend dans son Avant-propos à la grammaire traditionnelle dite normative, à son 'image rébarbative', 'ravalée à un recueil de recettes et de formules incantatoires', 'sourde aux contradictions' et encline aux raisonnements circulaires. 'Le présent ouvrage change